

Maurizio Perugi

Bernart de Ventadorn non è l'autore di BdT 70,3

L'istituzione dell'*aliscara* (v. 12) risale alle fonti giuridiche visigotiche (*Liber iudiciorum*, sec. VII-VIII) e ai *Capitularia regum Francorum* (sec. VIII-X). La forma *ariscara* appare in un documento del 1058/1059.¹ In origine, come risulta da una costituzione di Ludovico II, era una sanzione interna alla cavalleria, una «punition disciplinaire de l'armée qui consistait à porter une selle au dos pendant un certain temps».² Successivamente, sulla base di un documento noto come la sentenza del giudice Isarn (copia di un originale databile fra 1040 e 1060), la punizione assume altre forme,³ ma resta il tratto pertinente che la caratterizza, così com'è definito nel quinto degli *Usatges* (sec. XII), che «fixa per a l'esmena de l'*aliscara*, i només de l'*aliscara*, la presentació d'una persona del mateix rang que la víctima si el culpable és de rang diferent, superior o inferior, al de la seva víctima (...) es tractava d'un ritu d'humiliació». Finalmente la pratica si estende alla Corte e alla Chiesa e prende per lo più la forma di un «ritu d'humiliació pública imposat al noble culpable d'actes violents contra persones i béns de l'Església».⁴

Le varianti del lemma attestate nel Du Cange sono *armiscara*, *harmscara*, *harniscara*, *haranscara*, *harneschar*, *hascaria*, *hacheria*, *hacia*; nelle fonti francesi documentarie (sec. XIII-XIV) e letterarie (a partire dal *Roman de Rou* di Wace, sec. XII) le varianti sono *hacie*, *hachie*, *gaschiere*, *haschie*, *hasquie*, *haschée*. La forma *aliscara* è esclusivamente catalana, con l'unica eccezione del testo attribuito a B. de Ventadorn:

Car això és nostre i estrany al francès; només en sabem, de més a més, un testimoni occità, en Bernart de Ventadorn, sempre amb el sentit d' 'aflicció' (...). L'evolució fonètica degué ser HARM(I)SKARA > *ar(m)scara* dissimilat en **alscara*. El pas de HARMIS- a HARMS- pogué ser ja de fonètica germànica. Per què, doncs, reaparegué la *i*? Probablement perquè els homes de llei i jutges feudals del Migdia, que no havien oblidat el b. ll. *armiscara* de les capitulars carolíngies, i sobretot mantenien en la memòria l'estructura tetra-sil·làbica, es quedaren entremig d'això i la forma rigorosament catalana, pronunciant *aliscara*.⁵

¹ Josep M. Salrach Marés, *Tradicions jurídiques en l'administració de justícia a l'edat mitjana: el cas de l'aliscara-harniscara i la humiliació penitencial*, in M. Barceló (et al.), *El feudalisme comptat i debatut: Formació i expansió del feudalisme català*, Universitat de València, 2003, 71-102, p. 78.

² Père J. Quetglas, *Les gestes juridiques dans les documents latins de la Catalogne au Moyen Âge*. in *Le geste et les gestes au Moyen Âge*, 519-28, § 7.

³ «Consistia, segons els *Usatges* (segle XII), que el penat fes voltes, a peu descalç, entorn del castell del senyor ofès, o bé, a l'albir dels jutges, ho fes en territoris propers» (*Gran enciclopèdia catalana*).

⁴ Salrach Marés, art. cit., p. 98; ivi anche la raccolta dei lemmi latini e francesi.

⁵ La voce *aliscara* 'tipo de castigo, aflicción' è una delle poche che «pueden señalarse como germanismos casi exclusivos (al menos muy peculiares) de la lengua catalana»: Lluís Payrató, *Katalanisch: Interne Sprachgeschichte II. Lexik*, in Gerhard Holtus (et al.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Bd. V,2, Tübingen, Niemeyer, 1991, 350, § 3, p. 156.

In effetto, al v. 12 della nostra canzone la tradizione occidentale reagisce compatta: MR danno *alischerà*, *aliskuera*, mentre C crea il glossema *mesquinerà*.⁶ Ma per quanto riguarda le forme del cosiddetto condizionale II, al di là della vocazione normativa caratteristica del canzoniere C e del filone cui esso appartiene, si veda la quasi unanimità di cui beneficiano *preiera* (CD^aMRS) al v. 1 e *lauzera* (CD^aHMR) al v. 23.

Per valutare l'impatto linguistico del paradigma in *-ara* bisogna tener presente l'estrema rarità, nella scripta occitanica, della desinenza etimologica proveniente da *-AVĒRAM*, di norma sostituita dall'analoga *-era*.⁷ Il tipo ha resistito un po' più a lungo in Guascogna: «CANTA(VE)RAT donne *cantara*, là où *cantà*, *cantàs* existent».⁸ Una ricerca nella *COM2* a partire dal suffisso *-ara* imporrebbe di distinguere le forme del futuro da quelle dell'antico piuccheperfetto.⁹ Per il momento, l'occorrenza «amara la, s'a leis plagues» al v. 31 di 70,10 ha un valore senz'altro esemplare. Per 12 mss., la "varia lectio" propone *amera* ACIKR : *amarai* Da¹ : *amerai* GPQ : *amairai* N : *amara* V.¹⁰ Dunque l'intera tradizione, con l'eccezione del ms. V, reagisce ora imponendo la forma standard del cond. II, ora trasformando la variante etimologica in futuro mediante la semplice affissione di *-i*.¹¹ Al contrario, la desinenza etimologica è la norma in catalano:

En catalan (...) la forme de l'ancien plus-que-parfait de l'indicatif est encore mieux conservée qu'en provençal et qu'en gascon. En ancien catalan, on avait un conditionnel complet, comme en provençal: *cantara-batera-partira*, qui, en général, a disparu. Mais il a été conservé en valencien avec la valeur d'un imparfait du subjonctif, comme en espagnol, et dans les deux verbes auxiliaires, on a encore, en catalan moderne, deux formes pour le conditionnel: *hauria* et *haguera*, et *seria* et *fora*.¹²

⁶ Creazione individuale equivalente a *mesquinesa* (Guillem de Cervera, *Versos proverbials*, ed. Joan Coromines, Barcelona, Curial, 1991, v. 3411); il DCVB registra *mesquiner* adj. ant. in Eximenis.

⁷ Vd. M.J. Boelke, *Conditionnels I et II en ancien provençal*, in «Actes» du VI^e Congrès intern. de langue et littérature d'Oc et d'études franco-provençales, 2 vol., Montpellier, Centre d'Etudis Occitans, 1970/1971, II, 255-62; Arne-Johan Henrichsen, *Les deux conditionnels de l'ancien occitan*, *ibid.*, I, 340-46.

⁸ Robert Lafont, *Okzitanisch: Interne Sprachgeschichte I. Grammatik*, in Holtus, op. cit., 340, § 3.11, p. 12; e cfr. § 3.8: ce «type étimologique (...) a survécu en gascon sauf à la I^{ère} pers. du sing.: *cantas*, *canta*, *cantam*, *cantatz*, *cantan*».

⁹ Sarebbe opportuno che, nella prossima edizione, si marcase con un accento la minoranza delle forme parossitone sulle circa 3.700 occorrenze esistenti.

¹⁰ M omette il verso; R² – evidentemente a partire da **amera* - interviene radicalmente: *A! maravilhas, si-l plagues*.

¹¹ Dal punto di vista lessicografico, si rileva che *amara* compare nella *COM2* esclusivamente grazie alla scelta dell'editore, che privilegia l'unico ms. V (dove si tratterà certo di un catalanismo). Ma questo è il vizio comune a qualsiasi concordanza fondata sulle edizioni, invece che sui mss.

¹² Knud Tøgeby, *Le sort du plus-que-parfait latin*, «Cahiers Ferdinand de Saussure», 23 (1966) [= *Mélanges de linguistique offerts à André Burger*], Genève, Droz, 1968, 175-84, p. 180.

È ovvio che nella lingua medievale esiste una certa alternanza tra le due forme.¹³ «En la actualidad el habla valenciana usa con profusión este tipo de tiempo: *cantara, perdera, dormira*, etc.»¹⁴

Un altro notevole reperto verbale nel nostro testo è *estegra* (v. 15), analizzabile come cond. II dal perf. *estèc*; così accenta Appel,¹⁵ con il quale concordano le occorrenze (tutte alquanto tardive) della *COM2*, quattro in Arnaut Vidal (*Guilhem de la Barra*) e una nelle *Flors del gay saber*.¹⁶ Il problema è che *estegra*, variante di *estera*, è inserito nel nostro poema in una serie di rime tutte in *-egra*.¹⁷ Per di più questa forma, hapax nelle concordanze (come *aliscara*), è attestata unicamente in autori catalani come Ramon Llull e Ramon Muntaner.¹⁸ Nel luogo della nostra canzone, D^aH reagiscono a *estegra*, l'uno con *estera* (cui ricorre anche S), l'altro con *egra* (= *agra*?).

Quattro, dunque, sono i tratti distintivi che concorrono a definire l'identità del nostro testo: l'isomorfa – *ara*; l'isolessia *aliscara*; la forma verbale *estegra*; la corrispondente rima anisotimbrica. Gli aggiustamenti operati dalla tradizione riguardano in particolare tre isolessie appartenenti anch'esse alla rima in *-ara*:

34	clera CR : sera M : clara D ^a Ha ¹ : claira S
45	vera CM : veraya R : vara D ^a a ¹ : varia H : avara S
56	chera C : clera M : qara S : cara a ¹ : <i>om. str.</i> D ^a HR

Come già osservato nelle *Ricerche linguistiche* pubblicate nel nostro sito, è la tradizione occidentale che mantiene la variante in *-e*.¹⁹ Oltre al luogo di B. de Ventadorn²⁰ e ad Arnaut Daniel 11,5 *cl(i)er*, le occorrenze²¹

¹³ Cfr. il vecchio Antoni Griera, *Gramàtica històrica del català antic*, Barcelona, Institució Patxot, 1931, p. 92, «tipus –AREM: tentara, desijara, trobara, cuydara, menjara, engenrara, infantara, ajudare, stimara, restara, tornara, menara; tipus –EREM: pareguera, valguera, prenguera, plaguera, poguera, visquera, romasera».

¹⁴ Antoni M. Badia i Margarit, *Katalanisch: Interne Sprachgeschichte I. Grammatik*, in Holtus, op. cit., 349, § 4.2.2, p. 145.

¹⁵ Carl Appel, *Provenzalische Chrestomathie*, Leipzig, O.R. Reiland, 1912, p. xxiv, che rinvia a 7,93 (Crois. Alb.) «Ab tant se leva em pes, car estec ben aizitz»; 120,7 (Trattato prov. di penitenza) «fes trista cara et estec mot marrit».

¹⁶ In Guilhem la rima è con *aportec* (v. 575), *portec* (v. 3395), *dec* < DEDIT (vv. 3863 e 4090), *contrastec* (v. 3923); nelle *Flors* è con *engendret* (v. 4182). – Si trascurano, ovviamente, le occorrenze di *estèc* cong. pres. di 3^a pers.

¹⁷ Nicola Zingarelli, *Ricerche sulla vita e le rime di Bernart de Ventadorn*, «Studi medievali», 1 (1904/1905), 309-93, 594-611, si era limitato a osservare (p. 597): «*estegra* forma analogica evidente, come da un pft. **estec*, su *degra, paregra* ecc.».

¹⁸ *Proverbis de Ramon*, es. Salvador Galmés, Palma de Mallorca, Institut d'Estudis Catalans de Barcelona, 1928, p. 83: «[Si bontat perseveràs fora si mateixa,] *estegra* fora si mateixa»; p. 94: «Si totes bonees fossen eguals, leyltat *estegra* egual en tots homens». *La Crònica de Ramon Muntaner: edició i estudi (pròleg – capítol 146)*, ed. Josep Antoni Aguilar Àvila, vol. 2, Barcelona, Inst. d'Estudis Catalans, 2015, p. 13 [Pròleg,]: «Et segurament que yo m'estegra volenters de recomptar aquestes coses»; p. 473, [Capítol 86]: «que si fos sabut que més ne aparellàs, cascun *estegra* en dubta que fos ell aquell que l senyor rey volria que entràs al camp»; e sicuramente ci sono altre occorrenze, ad es. cap. 213, p. 102: «E debades ho digueren, que ell per res no s'en *estegra* que no hi anàs».

¹⁹ Alla quale si allinea *claira* S (v. 34).

²⁰ Cfr., nella scheda II, la variante *cler* in B. de Ventadorn 27,12.

²¹ Raccolte da Luciana Borghi Cedrini, *Il trovatore Peire Milo*, Modena, Mucchi, 2008, 308-09.

riguardano la *retrouenge* di Gaucelm Faidit 50,5 «cler vis»; il *Lai Markiol*, con *clere* in rima ai vv. 150 e 153; *l'alba* di Peire Espanhol con *clers* all'interno di 1,3 e 32; la versione occitanizzata di Rogeret de Cambrai, *Nouvele Amor qui si m'agree*, v. 7 «cler lo vizatge»; «è poi frequente, anche in rima, nei poemi “franco-occitanici” (la prima parte della *Croisade Albigeoise*, *Girart de Roussillon*, *Daurel et Beton*, *Fierabras*, *Roland à Saragosse* e soprattutto *Ronsasvals*)». Anche Peire Milo «potrebbe (...) aver adottato fuori rima *cler*, esito francesizzante di CLARU» ai vv. 33 e 40 della sua canzone I. A questa scheda possiamo aggiungere, grazie alla COM2, il *Salut d'Arnaut de Maroil Dona, gencher*, v. 173 *clauszi mos oillz e torn ma cheira (: maneira)*.²² Completiamo l'analisi dei tre versi oggetto di discussione:

34	Tant es frescha, blancha, clara
45	Dousa res coinda e vara
56	Soven plor, tan que la cara

Al v. 34 *blancha* 'luminosa'²³ è sostituito da *bela* CMS (+ R); *sera* M può risalire a una grafia fonetica **cera* (da notare che D^aHM propongono, come alternativa, il trinomio polisindetico *e...e*). Al v. 45 la classica dialefe è conservata in C²⁴ e garantita statisticamente da *coindet'e* D^aHMa¹; fanno eccezione RS, che impiegano in rima i glossemi *veraya* e, rispettivamente, *avara*.²⁵ Al v. 56 infine, alla variante oitanizzata *chera* < κάρα (C) si oppongono da un lato l'omografo *cara* (Sa¹), dall'altro la reinterpretazione grafica *clera* (M).²⁶

La coppia di mss. D^aH, che è la più scrupolosa nel mantenimento di *-ara*,²⁷ manca dell'ultima strofe (insieme a R)²⁸ e risale a un esemplare poco leggibile: si veda in particolare la sequenza *iaut segra*, dove il modello per ricostruire almeno **nuit* è fornito nella fattispecie da a¹ col passaggio da *aut* in prima scrizione (v. 38) a *tuit*.²⁹ Comunque il verso rimane calante di almeno una sillaba,³⁰ e non sappiamo quanto sia affidabile il testo ricostruito dalla redazione più recente.

²² Francesca Gambino (et al.), “*Salutz d'amor*”. *Edizione critica del corpus occitanico*, Roma, Salerno, 2009, p. 347. Nessun commento oltre a quello, assai poco appropriato («pittavinismo? mera licenza poetica?»), relativo al distico precedente *vei : mei*.

²³ La dittologia con *clera* ha un famoso parallelo nella *Chanson de Roland*.

²⁴ Ciò che potrebbe renderla sospetta; ma cfr. v. 42, dove la dialefe è conservata da D^aH.

²⁵ D'obbligo il rinvio a Arnaut Daniel 13,78.

²⁶ È lo stesso testimone che al v. 34 legge *sera*.

²⁷ *-era* figura soltanto nelle due forme di cond. II (vv. 1 e 23).

²⁸ Appel registra la lacuna di R («53 bis 66») separatamente da quella di D^aH («56 bis 66»), e probabilmente per questo la lacuna di R è taciuta da Maria Careri, *Il canzoniere provenzale H (Vat. Lat. 3207)*, Modena, Mucchi, 1990, p. 380.

²⁹ Espunto *aut*, soprascritto *tuit*. Altri luoghi poco leggibili ai vv. 11 e 20.

³⁰ A condizione di leggere *clareïs* (= *clarezis*); altrimenti, *-eis* potrebbe alludere a un morfema catalano.

Successivamente, la coppia D^aH interviene su *queregra* (*qe·ill segra*, v. 48)³¹ e introduce una rima identica (*merce*, vv. 5 e 50). Ma c'è di più: oltre alla similarità tra i vv. 6 e 60, l'immagine della *flama* si trova in rima sia al v. 9 che al v. 64.³² Non si può dunque escludere l'eventualità che la str. VI sia un'aggiunta posteriore in CMSa¹. In D^aH la canzone è attribuita a Peire Vidal.³³ Propongo le edizioni critiche affrontate delle due redazioni, l'una (l'unica sicuramente d'autore) fondata su D^aH, l'altra sui testimoni restanti:

ms. D ^a	ms. a ¹
I	I
Amors enquera·os preiera que·m fosses plus amorosa, c'us paucs de bes desabora granren de mal; e paregra, 5 s'era n'[aguesses] merce. Que de me no·us ensouen? mas eu pens qu'enaissi·m preigna con fez al comenzamen, cant me mis el cor la flamma 10 de leis, qui·m fez estar len, c'anc [no m']en des causimen.	Amors, anquera·us preiara que·m fosses plus amorosa, c'uns paucs bes desadolora granre de mal; e paregra, s'era m'aguesses merce. Car de me no·us desove? mas e·m pens qu'enaissi·m preinha con fes al comensamen, can me mis al cor la flama de lieis quem [f]es esta[r] len, et anc non des iauzimen.
II	II
Molt uio a grant aliscara et ab dolor angoissosa cel qui toz temps aseignora 15 mala domna: qu'eu m'este[g]ra iausenz, mas aissi m'ave que leis que desir, no·m cre qu'eu l'am tant, c'a [mi·n] sovegna l'onors ni·l ben qu'eu n'aten; 20 [e] a·nt to[r]t, c'als non reclama mos cors, mas leis solamen e cho c'a leis es plazen.	Mout viu a gran aescarra et ab dolor anguissoza cel que toz temps aseinhora mala dona: qu'eu m'estegra iausenz, mais aissi m'ave que lieis que desir, non cre qu'eu l'am tan, c'a mi coveinha l'onors ni·l bens qu'ieu n'aten, et a·n tort, c'als no·m reclama mos cors, mas lieis solamen e so c'a lieis es plazen.
III	III
Toz temps de leis me lauzera s'era·n fos plus uoluntosa, 25 c'amors, qui[·l] cors enamora, m'en det (mais no·m n'escas[eg]ra) no plazers, mai sabez que? enveia e desir ancse; e s'a lei plaz que·m reteigna, 30 far pot de mi son talen meill non fa·ill uen[s] de la rama, qu'enaissi vau lei seguen con la fuoilla sec lo uen.	Totz temps de lieis mi lauzara s'era·m fos plus volontoza c'amors, que·l cors enamora, m'en det (mais no m'eschazegra) non plazers, mas sebes que? enuei e desir ancse; e se lieis plaz que·m reteinha, far pot de mi son talen miels no fa·l ventz de la rama, qu'enaissi vaus lieis seguen con la foilia sec lo ven.

³¹ Certo da **quesegra*. François Zufferey, *Recherches linguistiques sur les chansonniers provençaux*, Genève, Droz, 1987, pp. 185-6 registra «ms. E 126a9 queregra; ms. R, p. 127 querec».

³² Il ms. S reagisce alla rima identica: *com cel que mor e c'afama* (per l'impiego assoluto del verbo cfr. Flam. 1951-52 «on plus manja e plus afama/de venir lai on sos cors es»).

³³ In D^a 163v chiude la sezione di Peire Vidal e precede quella di Gaucelm Faiditz. In H 27v «è scritta sopra la canz. n. 82 (364,27) erasa» (Careri, ed. cit., p. 380).

IV

Tant es frescha e blancha e clara
 35 c'amors n'es uas mi doptosa,
 car sa beutatz iorn colora
 e clareis [nuit n]egra.
 Tuit sei fait on meillz coven
 son fin e de beutaz ple:
 40 non dis qals, ma mort mi veigna
 s'eu no·us am de tot mon sen;
 domna, amor m'enlia[ma]
 e·m fai dir souent e gen
 de uos tanz uers auinen:

45 Dolza res coindet'e vara,
 humils, francha et orgoillosa,
 bella, gencher c'ops no fora,
 dompna, per merce [que]segra,
 qu'eu vos am mais c'otra re,
 50 que·us prenes de mi merce,
 car tem c'amors mi destreigna
 se pïetat no·us en pren:
 e si muor quant mos cors ama
 vos, ue[s] cui res no·m deffen,
 55 tem que i faz failimen.

IV

Tant es frescha blancha clara
 c'amors n'es vas mi doptoza,
 car sa beautatz alugora
 bel iorn e clarzis nueg negra.
 Tuit sei fait on miels cove
 son [f]in e de beautat ple:
 Non dic laus, mas mortz me veinha
 s'ieu no·us am de tot mon sen;
 ma dona, amors m'enliama
 que·m fai dir s[oven] e gen
 de vos maint vers avinen:

V

Dousa res coindet'e [v]ara,
 humilz franch'e orgoilloza,
 bella, genzer c'obs no fora,
 domna, per merce·us quesegra,
 car vos am mais c'otra re,
 que·us prezes merce de me,
 car tem c'amors mi destreinha
 si pïetat no·us en pren:
 et si muer car mos cors ama
 vos, ves cui res non defen,
 tem que faissatz falimen.

VI

Soven plor tan que la cara
 n'ai destreit'e vergonsosa
 e·l vis s'en desacolora
 car vos, on iauzir me degra,
 perd, que de mi no·us sove,
 e no·m don Dieus de vos be
 s'eu sai senz vos co·m captenga,
 c'aitan doloroisamen
 viu com cel que mori e flama,
 e sitot no·m fatz parven,
 nuls ho[m] miels de ioi non sen.

60

65

1 enquera] an- a¹; preiera] -ara a¹ | 2 fossetz CHR : fosses Ma¹ : fusses S | 3 paucs de be(s) desabora D^aH : pauc de bes dessabora R : paucs (pauc S) bes desadolora CMRSa¹ | 4 del mal R; Que res de mal noi p. (noill pareia S) CMS | 5 S'eras R; n'] m' Ca¹; aguessetz CR : angues sez D^a : aguesses Ha¹ : ageses MS | 6 E quar de me nous s. C : Mas de me no vos s. M : Que de mi res nous s. R; Que de mi nous en s. D^aH : Car de me nous de s. Sa¹ | 7 Ieum pes que tot aissim p. C; Mas eu D^aHS : Mas iem (em a¹) MRa¹; pens] pes CH | 8 fes] fe(t)z D^aH | 9 mis] vis CM; al CM a¹ : el D^aHR : en S | 10 fes CSA¹ : fe(t)z D^aH : fe M : fay R; ien R | 11 *om. verso* R; C'anc no m'en detz (des M) iauzimen CM : D^aH C'anc mou en descausimen (des iauz- H) D^aH : Et anc noll es descausimen S : E anc non des iauzimen a¹

12 Mon M; aliscara D^aHS : aescarra a¹ : alisquera R : alischera M : mesquinera C | 14 qui] que CRa¹; totz temps] totz iorns C : tot iorn S : tot l'or M | 15 qu(i)eu] quel R : que S; m'estegra CMa¹ : m'estera DaS : estrenha R : me egra H | 16 mas] mais RSA¹ | 17 l(i)eis] silh C : cell M : cil S; que] cui CMS; nom D^aH : nomz R : no(n) CMSa¹ | 18 ca mi] ca nim D^a : ca men H : que mi S; cove(i)nha] sovegna D^aHR | 19 L'onor M; be(n)] bens a¹ | 20 Can(t) tot D^aH; c'al S; non] nom a¹ | 21 Mon cor CS
 23 To(t)z temp CS; de...me...auzera H; -era] -ara S a¹ | 24 Seran Da; Se tan ges plus... H; amorosa CMS | 25 qui cors D^a : quil cor CS; m'enamora S | 26 nom] non S; escasgera D^a : escalegra H : escazera R | 27 E non C; plaser S; mas] mai D^a; sables Ma¹ | 28 Enveia D^aH : Enuei Sa¹ : (I)eu vey CM : Enueg R | 31 venc D^a : ven R : reis M; da M | 32 vau] vaus a¹

34 Cant R; fresc'e belh'e clera C : frescha e bell'e sera M : frasca bel'e claira S : bela fresqu'e clera R : frescha e blancha e clara D^a : frescha blancha clara a¹ : francha e blanca e clara H | 36 beuta(t)z] beautatz a¹ : beutat CM; iorn (tot iorn H) colora D^aH : alugora CRa¹ : alugara S : alegora M | 37 Bel iorn *om.* D^aH; clareis D^aH : clarzis CMSa¹ : clar e R; nueg (nuech C, noiz

S) negra] iaut segra D^aH | 38-39 om. CM : Tug siey fag sertanamen/son si de beutat plazen R : Don chascuns qui la ve/d'amar lei nous recre S | 39 Son sin e de beutat ple a¹ | 40 Non dic laus (lau R) mas] No(n) dis qals ma (ma ma D^a) D^aH; mor(t)z CSa¹ : mors M : mort D^aHR; mi veigna D^aHR : m'avenha CMS : me veinha a¹ | 41 no(n) l'am CMS : non am R : nous am D^aHa¹ | 42 Ma (Mas C) domn' CMSa¹ : Domna D^aH : om. R; Amors] –or D^aH; m'enlia D^a : m'enliama era R | 43 Quem] Em D^aHR; soven] suau a¹ | 44 tanz vers D^aH; man(h) CS : ma(i)nt Ma¹ : mans R; ver CMR : vers Sa¹ | 45 coindet'e (-etre H) D^aHMa¹ : cuinda e C : cuend'e R : coind'e S; vera CM : veraya R : vara D^aa¹ : varia H : avara S | 46 fresc'et C | 47 Genser etz que ops nom f. C : Gençer es que ops non f. M : Bella (Bell'e RS) genser c'ops no (nom R) f. D^aHRSa¹ | 48 merce qeill segra D^aH; qergra S : qesegra a¹ | 49 Car mais vos am CMS : Qu'eu (Car Ra¹) vos am mais D^aHRa¹; d'atra CMS : c'atra D^aHRa¹ | 50 E qer vos merce de me M; prezes] prenses D^aH; merce (-es S) de me] de mi merce D^aH | 51 Car mortz (C'amors M, C'a mort S) tem per vos m'est. CMS; m'estregna S | 52 pietatz] –at D^aa¹ | 53 s(i)eu] si D^aHa¹; car] cant D^aH; mos cors] mon cors RS : amors M | 54-55 om. R | 54 Vas vos om ren nom d. S; vei (ves a¹) cui res nom (non a¹) d. D^aHa¹ : cui res nous (non M) mi d. CM | i om. MSa¹; fa(t)z D^aH : fassatz Ca¹ : -as MS | 56-66 om. D^aHR | 56 cara Sa¹ : chera C : clera M | 57 Nai Sa¹ : Mai M : Nei C; destreh'e C : destrez'e S : destreit'e a¹ : destreiga e M | 58 sen] sem S | 59 vos Ca¹ : cos S : nous M; don] on a¹ | 60 Pert C : Per S : Part M : Pero a¹ | 61 Nom] Non a¹ | 62 ses CM : sen S : senz a¹ | 64 que] qui M; mor CM; mori e f. a¹ : mor et qafama S | 65 E si nom o fas p. C; nom fa(t)z Ma¹ : mo fai S | 66 me(i)ns] miels a¹; iois M : mi S.

Ai vv. 3-4 i mss. CMS convergono in sintassi 'facilior':³⁴ oltre che in D^aH+R, l'inarcatura si trova in a¹; per giunta l'artificio metrico³⁵ si associa all'impiego assoluto – dunque 'difficilior' – di *paregra*, al quale CMS forniscono al contrario un soggetto. Per il resto *desabora* D^aH+R, concomitante a *paucs de*, è attestato in oc e corrisponde al cat. *dessaborir*, mentre *desadolora* (CMSa¹) non esiste in nessuno dei lessici disponibili.³⁶ Un rapporto sensibilmente analogo vige al v. 36 fra *colora* (D^aH) e *alugora*: l'uso di *colorar* potrebbe spiegarsi col semantismo peculiare al catalano che esprime «la vivesa de color natural»,³⁷ tanto che la maggior parte degli altri testimoni glossa con un verbo che, documentato sia in oc che in catalano,³⁸ significa 'illuminare di luce intensa'. Un paradigma rimatico in *-ora*, assai simile a quello del nostro testo, si trova nella canzone I di Ademar lo Negre, originario di Albi e noto alle corti di Pietro d'Aragona e Raimondo VI di Tolosa: «que ocx e nos m'assabora/quascus» (vv. 11-12); «Francha dompna de bon aire/cuy fina beutatz colora» (vv. 25-26); «que vostr'amors m'enamora» (v. 35).³⁹ Anche istruttivo è il riscontro con il frammento di *dansa* anonima conservato nel ms. W 78, vv. 9-12 «e par eslumenamentz,/tant a fresca color c<l>ara,/e a tots bons compliments/e valor qu'en re no-s vara»,⁴⁰ dove *eslumenamentz* è probabilmente una variante individuale al posto di *enlum-*.

³⁴ Questi mss. vanno ancora insieme ai vv. 24 (*amorosa* ripetuto in rima), 40 (*m'avenha*), 41 (viraggio dalla 2^a alla 3^a pers.). CMS+R condividono la lacuna dei vv. 38-39, che S e R riempiono individualmente.

³⁵ L'inarcatura (più propriamente "rejet") è stilema caratteristico dell'autore, cfr. vv. 9-10, 14-15, 15-16, 17-18, 20-21, 53-54.

³⁶ Questi mss. convergono ancora in 'lectio facilior' al v. 18 (*covenha*).

³⁷ DECLC 2,840.

³⁸ Formato a partire da *lu(g)or* < LUCORE, il verbo vanta tre occorrenze: Breviari 4358 («vestir de vestimens daurat/e clars e ben alugoratz»), A. Vidal 2971 («per alugarar tot son fait»), Crois. Alb. 137,32 «e puis sera paratges per tot alugoratz». Per il cat. antico si veda DECLC 5,298.

³⁹ Cfr. anche Guilhem Ademar 10,3-4 «e colora de sol lo rais/lo mon, per que s'enbelezis».

⁴⁰ Anna Radaelli, "*Dansas*" provenzali del XIII secolo. *Appunti sul genere ed edizione critica*, Firenze 2004, p. 235; Appel, *Provenzalische Inedita aus Pariser Handschriften*, Leipzig, Fues's Vergalg, 1890, p. 331, conserva

In rima al v. 6 è il monosillabo anteposto a *sove* che fa difficoltà: l'opposizione è fra *en sove* D^aH e *de sove* Sa¹, mentre i mss. della tradizione occidentale (CMR) sopprimono il fattore dinamico, ciascuno con un monosillabo differente. Conservato anche in R, il *Que* asseverativo ('Dici che...?') è banalizzato negli altri testimoni; la specificazione *de mi* rende *en* ridondante, a meno che lo si interpreti come preverbo.⁴¹ Al v. 14 *tot l'or* (M) potrebbe corrispondere all'originale, o approssimarvisi: *tothor* compare al v. 451 dei citati *Versos proverbials* di G. de Cervera⁴² e (in possibile sinalefe) nel *Mal dit ben dit*, v. 436, dello stesso Cervera.⁴³

Al v. 40 il sintagma in apertura *Non dic laus* è corrente,⁴⁴ ma senza dubbio 'facilior' rispetto a *Non dis qals* (D^aH), che rinvia a un topos raccomandato dagli artigiani latini all'interno di una "descriptio"; per l'oitanismo *dis* si veda, sempre in D^aH, *preuses* (v. 50) apparentemente non attestato in oc, e corrispondente al perf. (e p.p.) analogico *prins* ben noto in oïl. Al v. 65 è notevole *fatz* < FACITIS,⁴⁵ anche perché implica l'autonomia sillabica del precedente *i* < IBI. Per il resto, al v. 5 *nangues sez* D^a potrebbe risalire a **n'auguessez*;⁴⁶ comunque la 2^a pers. sing., oltre a prevalere su *-e(t)z* CR+D^a, è in sintonia col v. 2, dove *fosses* è contestualmente 'difficilior' e la 2^a plur. è limitata a CR+H.⁴⁷ Il cambio fra 3^a pers. e 2^a è sensibile anche ai vv. 38-41.

Più volte l'autore di D^aH sembra tradire una scarsa familiarità con la lingua d'oc nel suo registro letterario. Si veda *estar len* (v. 10), sintagma hapax grosso modo equivalente a *badar*: come avverbio, *len* è il contrario di *soven*;⁴⁸ qui è usato come epiteto, con probabile forzatura semantica (qualcosa come 'insoddisfatto, perché troppo raramente riceve quel che desidera'). Anche *causimen* (v. 11) è normalmente associato a verbi come *aver*, *faire*, *trobar*, *penre* (*en*), *valer*: salvo errore da parte nostra, nessun esempio con *dar* ha prodotto una laboriosa ricerca nella COM2 centrata su *causimen* e le sue varianti principali (*chau-*, *-z-*, *-sz-*, *-ent*, *-ens*, *-enz*). Si aggiunga *tanz* al v. 44, che gli altri mss. sostituiscono opportunamente con *maint*.

cara, peraltro già in rima al v. 4. – Per la clausola (oltre ad Arnaut Daniel 13,78) cfr. Peire Bremon Ricas Novas 15a,26-27 «tant qe no·s vara/mos cors de vos (: avara)».

⁴¹ La COM2 fornisce per ora un unico esempio di *ensoven* in un mistero provenzale del sec. XV, ma numerose sono le occorrenze di *en sove* che andrebbero analizzate.

⁴² Ivi anche *titora* (v. 799), che conta peraltro quattro occorrenze nelle *Quatre vertus cardinales* di Daude de Pradas.

⁴³ *Narrativa*, I, ed. Joan Coromines, Barcelona, Curial, 1985.

⁴⁴ Arnaut de Maroil 14,26 (*dic laus*); Bertolome Zorzi 8,45 (*dic lau*). Cfr. Albertet de Sisteron 9,30 «e s'ieu enans ni dic vostra lauzor»; Peire Bremon Ricas Novas 9,9 «e s'ieu lor dic lauzor» e 16,45 «Be-us dic lauzors».

⁴⁵ Per il quale si veda la scheda II delle nostre *Ricerche linguistiche*.

⁴⁶ Per la forma rinvio alla mia nota in Arnaut Daniel 2,37.

⁴⁷ Quest'ultimo con grafia ipercorretta *forses*.

⁴⁸ Cfr. B. de Ventadorn 15,48 e ancora Folquet de Marselha 22,67 «e fin'amors aleuja mo martire/que·m promet joi mas trop lo·m dona len».

«Nous croyons, en effet, que l'attribution de la chanson à Bernart (...) doit lui être refusée». Condivido appieno questa conclusione di F. Zinelli,⁴⁹ a prescindere tuttavia dall'analisi linguistica:

Puisque les formes en *-ara* sont toujours parfaitement légitimes, on ne voit pas pourquoi des copistes auraient ressenti le besoin de les éliminer au profit d'une panoplie de solutions à l'allure bien plus problématique. Les formes en *-ara* sont plus probablement le fruit d'autant de rajustements vis-à-vis des difficultés inhérentes à la conservation des formes en *-era*.

In realtà, la direzione corretta dell'analisi procede in senso contrario: le forme in *-ara* costituiscono una rarità per i copisti, specialmente quelli di tradizione linguadociana, che non a caso si adoperano a ritradurle nella forma standard e preferiscono trovare soluzioni di volta in volta adeguate alle altre forme che in ogni caso sono percepite come estranee alla norma linguistica: *aliscara* non è né occitano né latino, e l'inesistente *alisquera* costituisce una marca in più; *clera* e *chera* sono oitanismi abbastanza diffusi; quanto a **vęra*, il bisticcio con *vęra* è automatico. Finalmente, l'autore di questa canzone potrebbe anche essere originario della Francia del sud, ma il suo testo dichiara un'evidente diglossia in cui l'idioma di registro più elevato è il catalano.

⁴⁹ F. Zinelli, *Tradition manuscrite de la lyrique romane (XIIIe-XIVe siècles)*, 2006/2007, 147-49 (Résumés des conférences [en ligne]). Cfr. Id., *Un cas d'attribution douteuse? Bernart de Ventadorn, Amors, enquera-us preyara (BdT 70, 3)*, dans Angelika Rieger (éd.), *L'Occitanie invitée de l'Euregio. Liège 1981 – Aix-la-Chapelle 2008: Bilan et perspectives*. «Actes» du IX^e Congrès Intern. de l'AIEO (Aix-la-Chapelle, 24-31 août 2008), Aachen, Shaker Verlag, 2011, 579-594.